

F-Aurillac: Operar ta' Servizzi ta' l-Ajru Skedati**Operar ta' servizzi bl-ajru skedati bejn Aurillac u Parigi (Orly)****Sejha għall-offerti mnedija minn Franza taħt l-Artikolu 4, (1),(d) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92 rigward delega ta' servizz pubbliku**

(2007/C 290/14)

1. **Dahla:** Skond id-dispozzizzjonijiet ta' l-Artikolu 4 (1)(a) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92 tat-23 ta' Lulju 1992 dwar aċċess għat-trasportaturi ta' l-ajru tal-Komunità għal rotot ta' l-ajru intra-komunitarji, Franza imponiet obbligi tas-servizz pubbliku għas-servizzi ta' l-ajru bejn Aurillac u Parigi (Orly). Ir-regoli preskritti mill-obbligi tas-servizz pubbliku huma ppubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea ta' 1.12.2007 bir-referenza C 289.

Jekk l-ebda trasportatur ta' l-ajru ma jkun beda jew wasal biex jibda, fl-1 ta' Mejju 2008, jopera servizzi bl-ajru skedati fuq din ir-rotta skond l-obbligi ta' servizz pubbliku imposti u minghajr ma jkun talab kumpens finanzjarju, Franza ddeċidiet, fil-qafas tal-proċedura prevista mill-Artikolu 4(1)(d) ta' dan l-istess Regolament, li tillimita l-aċċess tar-rotta għal trasportatur wiehed biss u tikkonċedi wara s-sejha għall-offerti d-dritt ta' operar ta' dawn is-servizzi mill-1 ta' Ġunju 2008.

2. **L-awtorità li tagġudika:** Chambre de commerce et d'industrie du Cantal, 44 Boulevard du Pont Rouge, F-15013 Aurillac Cedex. Tél. (33) 471 45 40 41. Fax (33) 471 48 48 12. E-mail: cdouhet@cantal.cci.fr.

3. **Għan tal-konsultazzjoni:** Provvista ta' servizzi bl-ajru, mill-1 ta' Ġunju 2008, f'konformità ma' l-obbligi tas-servizz pubbliku f'paragruflu 1.

4. **Karatteristiċi ewlenin tal-kuntratt:** Kuntratt ta' delega ta' servizz pubbliku konkluz bejn it-trasportatur ta' l-ajru, il-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Cantal u l-Istat, skond l-Artikolu 8 tad-digriet Nru 2005-473 tas-16 ta' Mejju 2005 rigward ir-regoli ta' attribuzzjonijiet finanzjarji ta' kumpens mill-Istat.

Id-delegat se jirċievi d-dhul. Il-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Cantal u l-Istat se jagħtu kontribut li jghodd għad-differenza bejn l-ispejjeż effettivament imgarrba minghajr taxxi (VAT, taxxi speċifiċi għat-trasport bl-ajru) għall-operar tas-servizz u d-dhul kummerċjali minghajr taxxa (VAT, taxxi speċifiċi tat-trasport bl-ajru) li rċieva dan ta' l-aħhar, fil-limiti tal-kumpens massimu li għalih id-delegat impenja ruhu u bi tnaqqis, jekk ikun il-każ, tal-penali msemmija fl-Artikoli 9-4 ta' dan l-avviż.

5. **Tul ta' żmien tal-kuntratt:** It-tul tal-kuntratt (ftehim tad-delegazzjoni tas-servizz pubbliku) huwa ta' tliet snin li jibded jghoddu mil-1 ta' Ġunju 2008.

6. **Parteċipazzjoni fill-konsultazzjoni:** Is-sejha hija miftuħa għat-trasportaturi ta' l-ajru kollha fil-pussess ta' liċenzja ta' l-operat valida mahruġa skond ir-Regolament tal-Kunsill

(KEE) Nru 2407/92 tat-23 ta' Lulju 1992, dwar liċenzjar ta' air carriers.

7. **Proċedura ta' aġġudikazzjoni u l-kriterji għall-għażla ta' l-applikanti:** Din is-sejha għall-offerti hija suġġetta għad-dispozzizzjonijiet tal-punti (d), (e), (f), (g), (h) u (i) ta' l-Artikolu 4(1) tar-Regolament (KEE) Nru 2408/92, għad-dispozzizzjonijiet tal-Kapitolu IV, taqsima 1 tal-Liġi Nru 93-122 tad-29 ta' Jannar 1993 dwar il-prevenzjoni tal-korruzzjoni u t-trasparenza tal-hajja pubblika u tal-proċeduri pubbliċi kif ukoll għat-testi adottati għall-applikazzjoni ta' għom (partikolarment id-digriet Nru 97-638 tal-31 ta' Mejju 1997 adottat għall-applikazzjoni tal-Liġi Nru 97-210 ta' Marzu 1997 dwar it-tishih tal-ġlieda kontra x-xogħol illegali), u għad-digriet Nru 2005-473 tas-16 ta' Mejju 2005 partikolarment dwar ir-regoli ta' attribuzzjoni mill-Istat ta' kumpens finanzjarju kif ukoll għat-tliet sentenzi tas-16 ta' Mejju 2005 adottati għall-applikazzjoni tiegħu.

7-1. Fajl ta' l-applikazzjoni: Il-fajl ta' l-applikazzjoni għandu jithejja bil-Franċiż. Jekk ikun meħtieġ, l-offerent għandu jittraduċi għall-Franċiż id-dokumenti mahruġa mill-awtoritajiet pubbliċi u miktuba b'lingwa uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea. Mal-verżjoni Franċiża, l-offerent jista' wkoll jehmeż verżjoni f'lingwa uffiċjali oħra ta' l-Unjoni Ewropea, iżda li ma tkunx awtentika.

Il-fajl ta' l-applikazzjoni għandu jkun fih:

— ittra ta' applikazzjoni, iffirmita mid-direttur jew mir-rappreżentant tiegħu, flimkien mad-dokumenti li jagħtuh is-setgħa li jiffirma;

— memorandum informattiv dwar l-impriza, li juri l-kapaċitajiet professjonali u finanzjarji ta' l-applikant fis-settur tat-trasport bl-ajru, kif ukoll kwalunkwe referenza eventwali fil-qasam tiegħu. Dan il-memorandum għandu jagħmilha possibbli li tiġi vvalutata l-kapaċità ta' l-applikant li jggarantixxi l-kontinwità tas-servizz pubbliku u trattament ugwali ta' l-utenti; l-applikant jista', jekk hekk jixtieq, jimxi fuq il-mudell ta' formola DC5 użat fil-qasam ta' l-ghoti ta' kuntratti pubbliċi;

— il-fatturat kumplessiv u l-fatturat marbut mal-provvista tas-servizzi kkonċernati matul l-aħhar tliet snin jew, jekk l-applikant hekk jixtieq, il-bilanċi u l-kontijiet tal-qligħ u t-telf ta' l-aħhar tliet snin. Jekk l-applikant ma jistax jipprovi dan it-tagħrif, huwa għandu jagħti r-raġunijiet tiegħu;

- nota metodoloġika dwar kif l-applikant bishiebu jressaq l-offerta tiegħu għall-fajl tal-konsultazzjoni, f'każ li jithalla jippreżenta offerta mill-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Cantal, fin-nota għandu jkun speċifikat:
 - ir-riżorsi tekniċi u umani li l-applikant se jassenja għall-operar tar-rotta,
 - in-numru, il-kwalifika u l-assenjazzjoni tal-persunal u, jekk ikun il-każ, ir-reklutaġġ li l-applikant bi hsiebu jagħmel,
 - it-tipi ta' ajruplani użati u, jekk ikun il-każ, id-dettalji tar-registrazzjoni tagħhom,
 - kopja tal-liċenzja tat-thaddim tat-trasportatur ta' l-ajru ta' l-offerent,
 - jekk il-liċenzja tat-thaddim inharġet minn Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea li ma jkunx Franza, l-offerent għandu wkoll jipprovdi dan it-tagħrif:
 - l-Istat li hareġ il-liċenzja tal-bdoti,
 - il-leġislazzjoni applikabbli għall-kuntratti tax-xogħol,
 - dettalji tas-shubija fl-organu tas-sigurtà soċjali,
 - id-dispożizzjonijiet adottati għall-konformità ma' l-Artikoli L. 342-1 sa L. 342-6 u l-Artikoli D. 341-5 u sussegwenti tal-Kodiċi tax-Xogħol marbuta ma' l-issekondar temporanju ta' impjegati għall-provvista ta' servizzi fuq it-territorju nazzjonali;
 - iċ-ċertifikati u d-dikjarazzjonijiet mahruġa fuq l-unur previsti mill-Artikolu 8 tad-Digriet Nru 97-638 tal-31 ta' Meju 1997 u mill-Ordni tal-31 ta' Jannar 2003 adottata għal raġunijiet ta' applikazzjoni ta' l-Artikolu 8 tad-Digriet imsemmi qabel, li jagħtu xhieda li l-applikant onora l-obbligi fiskali u soċjali tiegħu, partikolarment f'dawk li huma:
 - it-taxxa tal-kumpaniji,
 - it-taxxa fuq il-valur miżjud,
 - il-kontributi għas-sigurtà soċjali, incidenti tax-xogħol u l-mard fuq il-post tax-xogħol u għall-allowances għall-familji,
 - it-taxxa ta' l-avjazzjoni ċivili,
 - it-taxxa ta' l-ajruport,
 - it-taxxa fuq it-tniġġis akustiku ta' l-ajru,
 - it-taxxa tas-solidarjetà;
 - għall-applikanti minn Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea li ma jkunx Franza, iċ-ċertifikati jew id-dikjarazzjonijiet għandhom jinharġu mill-amministrazzjonijiet u mill-organi tal-pajjiż ta' l-orijini;
 - dikjarazzjoni mahruġa fuq l-unur ta' assenza ta' kundanna mnizzla fil-bullettin Nru 2 għar-reati msemmija fl-Artikoli L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 u L. 125-3 tal-Kodiċi tax-Xogħol;
 - dikjarazzjoni mahruġa fuq l-unur u/jew kwalunkwe prova ta' konformità ma' l-obbligu li timpjega haddiema diżabbli prevista mill-Artikolu L. 323-1 tal-Kodiċi tax-Xogħol;
 - estratt "K bis" ta' tnizzil fir-Registru tal-Kummerċ u tal-Kumpaniji, jew kwalunkwe dokument ekwivalenti;
 - skond l-Artikolu 7 tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92 tat-23 ta' Lulju 1992, ċertifikat ta' assigurazzjoni li ilu sa 3 xhur mahruġ li jkopri r-responsabbiltà ċivili [lijabilità] f'każ ta' incident, b'mod partikolari għar-rigward ta' passigġieri, bagalji, merkanzija, ittri u terzi persuni, f'konformità mar-Regolament (KE) Nru 785/2004 tal-21 ta' April 2004, partikolarment l-Artikolu 4 tiegħu;
 - f'każ ta' miżura kawtelatorja jew ta' proċedura kollettiva, kopja tas-sentenza jew sentenzi maqtugħa għal dan ir-rigward (jekk is-sentenza mhijiex bil-Franċiż, jehtieg li tinhemeż traduzzjoni ċċertifikata).
- 7-2. Proċeduri għall-eżami ta' l-applikazzjonijiet: L-applikazzjonijiet se jintgħazlu b'referenza għal dawn il-kriterji
- gil-garanziji professjonali u finanzjarji ta' l-applikanti,
 - il-kapaċità ta' dawn ta' l-ahhar biex jiggarantixxu l-kontinwità tas-servizz pubbliku u trattament ugwali ta' l-utenti tas-servizz imsemmi,
 - konformità min-naħa tal-kandidati ma' l-obbligu li timpjega haddiema diżabbli prevista mill-Artikolu L. 323-1 tal-Kodiċi tax-Xogħol.
8. **Kriterji għall-ghoti tal-kuntratt:** It-trasportaturi li l-applikazzjoni tagħhom tkun aċċettata se jkunu sussegwentement mistiedna jressqu l-offerta tagħhom skond il-proċedura stabbilita mir-Regolament speċifiku tas-sejha għall-offerti li wara se tintbagħhatilhom.
- L-offerti pprezentati se jiġu liberament innegożjati mill-awtorità responsabbli tal-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Cantal.
- Skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 4(1)(f) tar-Regolament (KEE) Nru 2408/92, l-għażla fost is-sottomissjonijiet għandha ssir b'kunsiderazzjoni ta' l-adeġwatezza tas-servizz, partikolarment il-prezzijiet u l-kundizzjonijiet li jistgħu jkunu kwotati lill-utenti, u l-ispiza tal-kumpens meh-tieg.

9. Informazzjoni addizzjonali essenzjali:

9-1. Kumpens finanzjarju: L-offerti mressqa minn dawk li jagħmlu l-offerti għandhom jindikaw esplicitament is-somma massima li se tintalab bhala kumpens għall-operar tar-rotta għal perjodu ta' tliet snin li jiddekorri mill-1 ta' Ġunju 2008, bi tqassim annwali. Is-somma eżatta tal-kumpens miftiehma fl-aħħar se tiġi stabbilita ex post kull sena, skond l-ispejjeż u d-dhul effettivament ġġenerati mis-servizz, fil-limiti tas-somma indikata fl-offerta. Dan il-limitu massimu ma jistax jinbidel hlief jekk ikun hemm bidla mhux mis-tennija fil-kundizzjonijiet tas-servizz.

Il-pagamenti annwali se jsiru permezz ta' pagamenti bin-nifs u ta' bilanċ. Il-hlas tal-bilanċ isir biss wara l-approvazzjoni tal-kontijiet tat-trasportatur marbuta mar-rotta in kwistjoni u wara verifika li s-servizz ġie operat skond il-kundizzjonijiet previsti fil-punt 9-2 hawn taht.

F'każ ta' tmiem tal-kuntratt qabel l-iskadenza normali tiegħu, għandhom japplikaw mill-aktar fis possibbli d-dispozzjonijiet tal-punt 9-2 biex isir il-hlas tal-bilanċ lit-trasportatur tal-kumpens finanzjarju dovut lilu, filwaqt il-limitu massimu msemmi fl-ewwel sub-paragrafu jitnaqqas fi proporzjon ta' kemm effettivament idum jopera s-servizz.

9-2. Verifika ta' l-operar tas-servizz u tal-kontijiet tat-trasportatur: L-operar tas-servizz u l-kontabilità tal-kosti tat-trasportatur rigward ir-rotta in kwistjoni għandhom ikun eżaminati tal-anqas darba fis-sena, bi qbil mat-trasportatur.

9-3. Emendi u terminazzjoni tal-kuntratt: Jekk it-trasportatur iqis li bidliet imprevedibbli tal-kundizzjonijiet ta' l-operar jiġġustifikaw ir-reviżjoni tas-somma massima tal-kumpens finanzjarju, jista' jressaq talba motivata lill-partijiet firmatarji l-oħra li għandhom xahrejn biex jieħdu deċiżjoni. Il-kuntratt jista' jiġi emendat permezz ta' klawsola addizzjonali.

Kull waħda mill-partijiet tista' ttemm il-kuntratt qabel l-iskadenza normali tiegħu jekk jingħata avviż minn sitt xhur qabel. F'każ ta' ksur gravi ta' l-obbligi tal-kuntratt, it-trasportatur jitqies li xolja l-kuntratt mingħajr ma jkun ta avviż jekk ma jissoktax is-servizz b'mod konformi ma' l-obbligi msemmija fi żmien xahar mid-data ta' l-interpellazzjoni.

9-4. Penali jew sanzjonijiet oħra previsti mill-kuntratt: Innuqqas, min-naħa tat-trasportatur, milli jagħti l-avviż previst mill-punt 9-3 huwa sugġett għal ammenda amministrattiva, skond l-Artikolu R.330-20 tal-Kodiċi ta' l-Avjazzjoni Ċivili, jew għal penali kkalkolat

abbażi tan-numru ta' xhur li fihom naqas milli jagħti avviż u tan-nuqqasijiet operattivi fis-servizz matul is-sena in kwistjoni, mingħajr ma jinqabeż il-kumpens finanzjarju massimu tal-punt 9-1.

Bla hsara għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu R.330-20 tal-Kodiċi ta' l-Avjazzjoni Ċivili, f'każ ta' ksur parzjali ta' l-obbligi ta' servizz pubbliku, jitnaqqas il-kumpens finanzjarju massimu previst mill-punt 9-1.

Dan it-tnaqqis iqis, jekk ikun il-każ, in-numru tat-titjiriet kancellati minhabba raġunijiet li għalihom ikun responsabbli t-trasportatur, tan-numru tat-titjiriet li seħhu b'kapacità anqas minn dik mehtieġa u tan-numru tat-titjiriet li seħhu mhux konformi ma' l-obbligi ta' servizz pubbliku f'dak li huma waqfiet qosra f'ajruporti jew tariffi applikati.

10. **Tressiq ta' l-applikazzjonijiet:** Il-fajls ta' l-applikazzjonijiet għandhom ikunu magħluqa f'envelop issiġillat u fuqu għandu jkollu miktub: "Réponse à l'appel de candidatures Ligne aérienne Aurillac / Paris (Orly) – À n'ouvrir que par le destinataire". Dawn għandhom jaslu sal-12:00, hin lokali, sa mhux aktar tard mill-erbgha, is-16 ta' Jannar 2007, bil-posta rreġistrata u b'konferma tal-wasla għand id-destinatariju, b'din ta' l-aħħar tixhed id-data, jew inkella jitwasslu bl-idejn u tingħata rċevuta, lil dan l-indirizz:

Chambre de commerce et d'industrie du Cantal, 44 Boulevard du Pont Rouge, F-15013 Aurillac Cedex.

11. **Proċedura sussegwenti:** Il-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Cantal se tibgħat, mhux aktar tard mit-Tnejn, 21 ta' Jannar 2008, lill-applikanti magħzula fajl tal-konsultazzjoni li jkun fih notevolment regolament tal-konsultazzjoni kif ukoll abbozz ta' ftehim.

L-applikanti magħzula għandhom iressqu l-offerta tagħhom mhux aktar tard mit-18 ta' Frar, qabel 12:00, hin lokali.

L-offerta se timpenja lill-offerent għal tul ta' żmien ta' 280 jum li jibdew jgħoddu minn meta titressaq.

12. **Validità tas-sejha għall-offerti:** Il-validità tas-sejha għall-offerti hija sugġetta għall-kundizzjoni li ebda trasportatur ta' l-ajru Komunitarju ma jippreżenta, sa l-1 ta' Mejju 2008, programm għall-operar tar-rotta in kwistjoni mill-1 ta' Ġunju 2008, f'konformità ma' l-obbligi ta' servizz pubbliku imposti u mingħajr ma jirċievi ebda kumpens finanzjarju.

13. **Talbiet għal tagħrif supplimentari:** Biex jingħataw aktar informazzjoni li tista' tkun mehtieġa għalihom, il-kandidati jistgħu jikkuntattjaw, permezz ta' ittra jew feks, lill-President tal-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Cantal li l-indirizz u n-numru tal-fax tiegħu jidher fi paragrafu 2.